

SPRAWOZDANIA / COMPTES RENDUS

ROCZNIKI HUMANISTYCZNE
Tom LXVI, zeszyt 8 – 2018

MURIEL WATERLOT

DOI: <http://dx.doi.org/10.18290/rh.2018.66.8-10>

« NEDERLANDS IN BEWEGING » 20^E COLLOQUE NEERLANDICUM À L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN (27 au 31 août 2018)

Cette année la vingtième édition du colloque Neerlandicum a eu lieu du 27 au 31 août à la KU Leuven à Louvain (Belgique) ayant comme thème général « Nederlands in beweging » (Le néerlandais en mouvement). La mondialisation croissante et de la numérisation/digitalisation, les forces du marché et la recherche transnationale et transdisciplinaires sont des phénomènes qui ont encouragé néerlandicistes à réfléchir sur de tels changements dans le monde.

Lors de la séance d'ouverture le lundi 27 août, le Recteur Luc Sels a exprimé son étonnement de voir un si grand nombre de néerlandicistes en provenance de l'étranger. Le nombre décroissant d'étudiants en Flandre et aux Pays-Bas témoigne d'une perte du prestige du néerlandais. Alors que l'intérêt pour le néerlandais diminue dans ces pays, la langue devient de plus en plus populaire à l'étranger. C'est pour cette raison que l'Internationale Vereniging voor Neerlandistiek IVN (Association internationale des études néerlandaises) plaide pour plus de ressources en faveur de la promotion du néerlandais. Elle est d'avis que la Flandre et les Pays-Bas ne se réalisent pas qu'il y a un recours massif aux études de cette langue à l'étranger. Il ne s'agit pas d'une mauvaise volonté, mais les politiciens ont aparamment du mal à considérer la langue comme un produit d'exportation.

Selon les données de la Nederlandse Taalunie (l'Union de la langue néerlandaise) plus de 15.000 étudiants font des études de langue et littérature néerlandaises en dehors de la Flandre et des Pays-Bas. En Europe centrale et en Europe du Sud et de l'Est, la demande

Dr MURIEL WATERLOT – professeur adjoint du Département de langue et littérature néerlandaise à KUL; adresse de correspondance – courriel : murielwaterlot@kul.pl

néerlandicistes augmente et également en Indonésie, en Inde et au Brésil où apparaissent les premières formations en néerlandais. La demande de néerlandicistes a une forte orientation économique et juridique. La langue offre de bonnes perspectives aux diplômés, car elle est reliée à une région économiquement forte.

Lors de la conférence, les présentations ont été organisées dans des sessions parallèles comprenant une session linguistique, littéraire, culturelle et didactique. Frappant pour ces quatre domaines, fut l'intérêt croissant pour les outils numériques. En linguistique, par exemple, nous avons pu prendre connaissance des travaux effectués pour la révision et l'augmentation de l'efficacité technique de la grammaire numérique néerlandaise (en néerlandais : *Algemene Nederlandse Spraakkunst*).

En matière de didactique, le Professeur De Wachter nous a présenté le contenu et l'approche des ateliers organisés à la KU Leuven pour soutenir les processus d'écriture des élèves, et de l'enseignement combiné avec des outils numériques qui accentuent la réflexion sur le processus d'écriture. Elle nous a fait part de son expérience de l'utilisation de différentes pédagogies dans ce genre de cours, et nous a également parlé des nouvelles méthodes d'observation des élèves et nous a montré des films (avec bons et mauvais exemples) utilisés lors des cours et qui semblent bénéficier à l'apprentissage par observation.

Les outils numériques gagnent également de l'importance en traduction. Cet aspect a par exemple été abordé par Professeur Kerremans qui nous a fait part d'une recherche sur l'utilisation d'outils de terminologie et de traduction dans les domaines de la fonction publique, sur la façon dont ces technologies servent d'appui pour les traducteurs et interprètes qui travaillent dans des contextes multilingues.

Un exemple remarquable de l'utilisation de ressources numériques d'apprentissage dans le domaine de la culture et de la littérature est l'invention de *LitLab* : un laboratoire numérique pour la littérature de recherche. Outre la recherche, ce site peut être utilisé à des fins éducatives, car il contient un certain nombre de leçons dans lequel les élèves étudient différents genres des textes littéraires néerlandais.

Malgré les nombreux avantages et de nouvelles opportunités que présentent les outils numériques, il importe de ne pas perdre de vue l'analyse profonde de leurs effets négatif. Cela pourrait être un nouveau défis pour les participants du prochain Colloque Neerlandicum qui aura lieu en 2021 à Gronique (Pays-Bas) !